

E9 - Kozaku Mitori

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Area B, what's your status?

[00:08] ---

Nothing out of the ordinary.

[00:10] ---

Continue to maintain security.

[00:13] ---

Good grief, even with all these security robots,

[00:16] ---

they still call in a private service like us?

[00:20] ---

What kind of bigshot do they have coming here?

[00:31] ---

Wh-What happened? A malfunction?

[00:35] ---

Hey, who are you?! That's my tablet!

[00:37] ---

If Kihara Gensei is here...

[00:40] ---

--...he's in the VIP room. From the map...

--What did you just...? Hey!

[00:43] ---

it looks like cutting through

here would be quickest.

[00:47] ---

It's a little bit violent,

[00:49] ---

but I can't let Shokuho get the jump on me.

[01:10] ---

"A Certain Scientific Railgun T"

[02:29] ---

She's as barbaric as ever, huh?

[02:33] ---

Can't she behave with a little more elegance?

[02:35] ---

Hurry! That came from Area B!

[02:39] ---

Hold it!

[02:40] ---

There's someone here, too!

[02:42] ---

Halt! I don't know how you got in here,

[02:45] ---

but we're authorized to detain
anybody who doesn't belong here!

[02:47] ---

Stop or we'll shoot.

[02:50] ---

Fine, then. Shoot her.

[02:53] ---

Hey, what's wrong with you?

Didn't you hear my order?!

[02:57] ---

You're free to fire.

[02:59] ---

Wh-Why, you...!

[03:07] ---

We've been expecting you.

[03:09] ---

Good work, everyone.

[03:11] ---

I'll just quickly erase this man's memories.

[03:14] ---

Okay, the rest of you, take a seat.

[03:18] ---

Block off any exits that will
let anyone break out of here.

[03:21] ---

I don't want even a single ant to get out.

[03:24] ---

Make sure to capture Kihara Gensei.

[03:27] ---

--Yes, ma'am!

--Yes, ma'am!

[03:31] ---

Metal that can turn liquid...

[03:34] ---

Did you find something out?

[03:36] ---

Hmm, a little while ago,

[03:38] ---

the stuff was really popular,

and a number of companies developed it,

[03:42] ---

but it turns out that only two
of those companies are still around.

[03:45] ---

Yes, but neither of them
have any record of loss or theft.

[03:51] ---

Of course, we cannot dismiss the
possibility of there being a mole, either.

[03:55] ---

Miss Shirai, I sent you the
Bank list that I narrowed down.

[03:58] ---

Okay, I will look at it now.

[04:01] ---

Huh? They have a shuttered
factory in School District 7.

[04:07] ---

There she is! I found her!

[04:11] ---

Her name is Kozaku Mitori.

[04:13] ---

She is a 3rd-year at Kirigaoka Middle School.

[04:15] ---

Age 15. Dropped out? Huh?

[04:19] ---

Non-public information?

[04:21] ---

What does that mean?

[04:22] ---

I just cross-referenced Antiskill's database.

[04:26] ---

She committed attempted terrorism 14 months ago

[04:30] ---

and was sent to a reform school.

[04:33] ---

Huh? So then, if she attacked you,

[04:37] ---

does that mean that she broke out or something?

[04:39] ---

If that were the case,
Judgment would have gotten a notice.

[04:43] ---

Are you positive this is the right person?

[04:46] ---

She *was* wearing a hood low over her eyes.

I cannot be absolutely certain.

[04:51] ---

But the deep-seated darkness in this girl's eyes

[04:54] ---

makes me think this is the same person.

[04:56] ---

Then why don't we go to the
Bank Control Center to double-check?

[05:00] ---

We might be able to find something out.

[05:04] ---

All right.

[05:05] ---

Okay then... Oh--

[05:07] ---

But what do we do about Ms. Misuzu?

[05:10] ---

I explained the situation to Miss Konori.
I do not think it will be an issue.

[05:16] ---

Miss Saten, what are you going to do?

[05:18] ---

Huh?

[05:19] ---

Saten, only members of Judgment
will be allowed inside the control center.

[05:24] ---

Oh, you don't say.

[05:26] ---

Okay then, I guess I'll pass.

[05:28] ---

I'll find something else to pass the time.

[05:35] ---

Oh, yeah,

[05:36] ---

it's still the middle of the Daihasei Festival.

[05:40] ---

So much has happened,

[05:42] ---

I almost forgot.

[05:44] ---

Excuse me!

[05:45] ---

"Good luck charm"

[05:46] ---

I'm doing a scavenger hunt!
Does anyone have a good-luck charm?

[05:51] ---

Nobody has one? Okay...

[05:55] ---

Here in Academy City,
where science is everything,

[05:57] ---

I *would* get stuck with this one, of all things.

[06:00] ---

Just my luck!!

[06:02] ---

A good luck charm?

[06:05] ---

I have the one I got from Mama
when I came to Academy City,

[06:09] ---

but it is kind of important to me,
so I couldn't just let a stranger take it.

[06:16] ---

I'm sorry, spiky-haired guy.

[06:18] ---

Just my luck!!

[06:22] ---

There you go.

[06:28] ---

Um, you wouldn't happen to have
a good luck charm, would you?

[06:31] ---

I'm sorry, but no.

[06:34] ---

Oh, no, forgive me for asking.

[06:36] ---

He's still at it.
And we've come quite a way, too.

[06:40] ---

As late as it is, he has to be in last place.

[06:44] ---

Oh, but then, if you quit the
scavenger hunt, you get zero points,

[06:47] ---

so as long as he crosses the finish line,
he'll at least get last place.

[06:51] ---

--He's still at it, and not giving up.
--Does anyone have a good luck charm?!

[06:54] ---

--He seems nice enough.
He wouldn't toss it away, or anything.

--Excuse me! Anyone?!

[06:57] ---

--He seems nice enough.

He wouldn't toss it away, or anything.

--Does anyone have a good luck charm?!

[06:59] ---

Excuse me!

[07:00] ---

I have one.

[07:02] ---

Huh? R-Really? Would you let me borrow it?

[07:06] ---

Sure. Let's see...

[07:09] ---

You're a lifesaver!

[07:11] ---

Whoa, I can't go erasing its luck, can I?

[07:14] ---

Huh? So um, it may look pretty beat up,
but it's still important to me.

[07:21] ---

Hmm? Oh, I understand, of course.

Once I cross the finish line, I'll return it.

[07:26] ---

But then, I can't just
ask you to wait here until then.

[07:29] ---

All right, how about we
meet up in one hour over there?

[07:34] ---

Okay, you got it.

[07:36] ---

And if we don't see each other,

[07:37] ---

could you deliver it to Judgement Branch 177?

[07:41] ---

All right...

[07:43] ---

...um...

[07:44] ---

Oh, I'm Saten.

[07:46] ---

I'm Kamijo Toma. Thanks.

I promise I'll get it back to you!

[07:50] ---

Bye!

[07:54] ---

Come to think of it,

[07:55] ---

that closed-down factory is around here.

[07:56] ---

"Keep out"

[07:59] ---

"Shinohara Liquid Material Factory"

[08:02] ---

Huh? This says that Kozaku Mitori is deceased!

[08:07] ---

Oh, excuse me...

[08:09] ---

Is this data accurate?

[08:11] ---

Yes.

[08:12] ---

Or at least, it's true that your person was filed under "deceased."

[08:16] ---

Two months ago,

[08:17] ---

at the reform school.

Cause of death was heart failure.

[08:22] ---

Perhaps I was mistaken about this after all.

[08:26] ---

But don't you think this is a little strange?

[08:28] ---

Huh?

[08:29] ---

According to this timestamp, her remains would have had to be cremated

[08:33] ---

right after they were discovered.

[08:36] ---

Indeed so. There would have been no time for an autopsy.

[08:40] ---

Perhaps they didn't do one.

[08:42] ---

What do you mean by that?

[08:44] ---

You know, maybe there was something they wanted hidden,

[08:47] ---

so they destroyed the evidence before cause of death could be determined.

[08:51] ---

For that matter,

[08:52] ---

maybe your person isn't even dead!

[08:54] ---

Uh, do you have any grounds
why you would think that?

[08:58] ---

No, no, no.

[08:59] ---

But I do love a good conspiracy theory.

[09:02] ---

You and Miss Saten would get along nicely.

[09:05] ---

Yeah...

[09:06] ---

I've heard a rumor, you see,

[09:08] ---

that once in a while, for whatever reason,

[09:11] ---

the students who are taken in
by Academy City's reform schools

[09:13] ---

end up disappearing out of the blue.

[09:17] ---

The guards report it to their superiors,

[09:19] ---

but it ends up getting swept under
the rug without much of an investigation.

[09:23] ---

Even worse, it's always the high-level espers

[09:26] ---

and outstanding students who vanish.

[09:30] ---

So the story goes that there's a deal
between Academy City and the inmates,

[09:35] ---

and that they must be secretly
getting discharged from there.

[09:39] ---

It's probably more convenient
for them if they're labeled as dead.

[09:44] ---

Really though, at the end of the day,

[09:47] ---

"#9 Kozaku Mitori"

[09:47] ---

rumors are just rumors.

[09:51] ---

We ended up not really
learning anything for sure.

[09:56] ---

Even so,

[09:57] ---

if we suppose that it really was
Kozaku Mitori who abducted you two,

[10:03] ---

it means that there is someone
with enough influence to fake her death

[10:06] ---

behind what is going on.

[10:08] ---

Assuming that's true,

[10:10] ---

what would she want with Ms. Misuzu and myself?

[10:16] ---

Considering what the situation was,

[10:18] ---

Kozaku Mitori's target was likely Misaka Mikoto.

[10:22] ---

However, I cannot begin
to guess what the objective was.

[10:27] ---

Why indeed?

[10:30] ---

You really are concerned, aren't you?

[10:32] ---

About Miss Misaka?

[10:33] ---

Huh?! Wh-Wh-What are you talking about?!

[10:35] ---

I was only speaking as a member of Judgment!

[10:38] ---

I-I am by no means interested in that girl!

[10:41] ---

I mean, sure, her manner earlier
was quite distinguished, but even so--

[10:53] ---

Damn! What the hell is going on?!

[10:56] ---

Why are our own people ambushing us?

[10:58] ---

Hey!

[11:00] ---

You all right? What do you make of this--

[11:02] ---

Stay back!

[11:03] ---

Whoa!

[11:04] ---

What the hell, man?!

Are you telling me *you're* the mole?!

[11:07] ---

No, *you* are! You traitor!

[11:09] ---

I could say the same!

[11:10] ---

--Her ability has them unable
to tell who's a friend or foe.

--Why, you! Hey, stop that, dumbass! --Damn you!

[11:15] ---

Now that they can't rely on
their cooperation or communications,

[11:18] ---

they can no longer function as an organization.

[11:24] ---

This is the VIP room floor.

Kihara Gensei's room would be...

[11:29] ---

What are you doing there?!

[11:32] ---

You're with Q Squad?

[11:34] ---

You know you're in D Squad's section, right?

[11:36] ---

Oh, um,

[11:38] ---

it sounded like you had an
emergency here, so I came to help.

[11:43] ---

Hmm. Our visitor has already taken shelter.

[11:47] ---

I need you to stick close.

[11:50] ---

Follow me.

[11:51] ---

Right.

[11:54] ---

I could knock him out right here,

[11:56] ---

but if Gensei is inside,

it would be better to let him take me there.

[12:01] ---

This one is sketchy.

[12:03] ---

Q Squad shouldn't even be on duty right now.

[12:07] ---

Moreover, she didn't respond to the signal.

[12:11] ---

As soon as I turn this next corner...

[12:14] ---

--I'll turn around and put a bullet in her.

--I'll turn around and put a bullet in her.

[12:18] ---

That's what he's thinking.

[12:20] ---

I don't need you to tell me.

[12:22] ---

My radar has already picked up on him.

[12:28] ---

What's with the getup?

[12:30] ---

Oh, hush!

[12:31] ---

Unlike you, I can't afford to
let my face or gym clothes be seen.

[12:36] ---

But never mind me, where is Gensei?

[12:38] ---

I'm putting my investigative
powers to work right now.

[12:41] ---

He better not have gotten away.

[12:43] ---

I've seized control of all the escape routes,

[12:46] ---

from the underground passageways
to the heliport on the roof.

[12:53] ---

Speak of the devil...

[12:55] ---

He said that Gensei is in custody.

[13:02] ---

Hmm...

[13:04] ---

There's nothing here, which is no surprise.

[13:07] ---

It's about one step short of collapsing.

[13:10] ---

And any materials that were left
over were probably already looted.

[13:15] ---

Or so I thought...

[13:20] ---

Someone's here!

[13:22] ---

Man, that cosplay girl is a real slave driver.

[13:26] ---

--Yeah, but we're being paid well enough.

[13:27] ---

--What are they doing in here?

--Yeah, but we're being paid well enough.

[13:35] ---

The electricity is on?

[13:38] ---

Ah, it's closing!

[13:44] ---

Whew, just barely made it!

[13:49] ---

Wait, why did I even come in here?

[13:53] ---

I-It won't open!

I need a special card or something.

[13:57] ---

Wh-Wh-What do I do?

[13:59] ---

--I should call Uiharu-- Uh-oh!

[13:59] ---

--So anyway, what's she
supposed to be cosplaying as?

--I should call Uiharu-- Uh-oh!

[14:01] ---

--Beats me. A nurse, maybe?

--I should call Uiharu-- Uh-oh!

[14:14] ---

Could this place actually be...?

[14:19] ---

Do not turn around.

[14:21] ---

S-Sure...

[14:23] ---

What are you doing in here?

[14:24] ---

O-Oh, um, I-I just...

[14:27] ---

...got a little lost...

[14:31] ---

Forget everything you saw,
and get out of here without another word.

[14:34] ---

O-Okay, I will. I'm leaving right now.

[14:40] ---

Bingo! Why did my sense about
these things have to be right *this time*?

[14:46] ---

U-Um, I can't get out of here by myself--

[14:48] ---

I told you not to turn around, you idiot!

[14:59] ---

Huh? What is...?

[15:06] ---

Whoops.

[15:08] ---

Hmm? What are you doing?
You're just letting her get away.

[15:14] ---

This plan business is
already in its final stage, right?

[15:18] ---

I figured that no matter what
happened here, it wouldn't interfere.

[15:24] ---

Then again, you have
no reason to let her live, do you?

[15:30] ---

Excuse me, what's all the commotion--

[15:33] ---

An intruder. Go catch
the girl who just ran away.

[15:36] ---

R-Right!

[15:39] ---

Idiot.

[15:40] ---

Why'd you have to stick your nose in here?

[15:48] ---

What is it, Doctor?

[15:49] ---

Xóchitl, I need you to listen closely.

[15:53] ---

As it happens, I finally was
able to inquire of the members

[15:57] ---

of Academy City's Governing Board
and get everything arranged.

[16:02] ---

What?

[16:03] ---

Wah! No!

[16:06] ---

Come on! Let go of me!

[16:09] ---

--Well, well, well, what a lively little rat.

--I said let me go!

[16:13] ---

What are we gonna do with this kid?

[16:15] ---

--Hmm... Once you get her
to tell you why she snuck in,

--Put me down, you big...!

[16:19] ---

dispose of her any way you see fit.

[16:22] ---

--I've got places I have to go.

--No!

[16:33] ---

Oh-ho...

[16:36] ---

What's this? Betrayal?

[16:38] ---

Or do you have some kind of
sentiment for the rat behind you?

[16:44] ---

I don't really care what happens to this idiot.

[16:47] ---

But the real backstabber
here is you, isn't it, Kozaku?

[16:53] ---

MEMBER, the dark side organization I belong to,

[16:57] ---

is supposed to work under the direction
of Academy City's Governing Board.

[17:03] ---

So naturally, we thought that your
orders came from the governing board.

[17:09] ---

However...

[17:11] ---

...the Doctor had some doubts

and did some fact checking.

[17:13] ---

He discovered that this job has
nothing to do with the governing board.

[17:19] ---

You conspired with an outside client
and used your position as a go-between

[17:24] ---

to get Baba and me to do your work.

[17:27] ---

Didn't you?

[17:30] ---

As far as I'm concerned,

[17:32] ---

it doesn't matter who's giving the instructions.

[17:36] ---

But when it comes to traitors,

[17:38] ---

they must be punished.

[17:41] ---

My, my, if we go at it right here,
it will be a one-sided massacre.

[17:47] ---

Are you sure about that?

[17:49] ---

You may think you can
sit back and watch from afar,

[17:52] ---

but I doubt you're aware of
the full extent of my techniques.

[18:01] ---

I'm willing to bet 90% of that is hot air,

[18:04] ---

but it's true, her unusual powers
are unlike anything in Academy City.

[18:10] ---

She may conjure up some phenomenon
I would never even imagine.

[18:14] ---

I can't exactly afford
any setbacks at this point, either.

[18:19] ---

Sheesh! Okay, fine.

[18:21] ---

I'm out of here.

[18:24] ---

But one word of warning before I go.

If you have somewhere to go home to,
[18:28] ---

right now would be a
good time to leave Academy City.

[18:32] ---

If you want to live to an old age, that is.

[18:34] ---

I have nowhere to return to. Besides,

[18:37] ---

there's someone here I have
to hunt down even if it costs me my life.

[18:42] ---

Aren't you a little lady?

[18:50] ---

U-Um...

[18:52] ---

Thank you so much for sparing me!

[18:55] ---

Huh? You're that girl I met yesterday, right?

[18:58] ---

Is this your way of thanking me
for showing you how to use your cell--

[19:02] ---

Ow!

[19:04] ---

There's self-defense techniques,
and there's martyr's resolve,

[19:07] ---

and if you don't have either of them,

[19:09] ---

don't go thoughtlessly wandering
into the dark side's business.

[19:14] ---

Follow me.

[19:17] ---

I'll take you to the exit.

[19:21] ---

Mm-hmm.

[19:25] ---

So, where was he?

[19:27] ---

We found him hiding in the safe room.

[19:31] ---

This...

[19:33] ---

is Kihara Gensei?

[19:36] ---

Should I pull his tape off?

[19:37] ---

Oh, I don't need him to talk.

[19:40] ---

I'll consult his brain directly.

[19:47] ---

What are you doing?!

[19:53] ---

A disguise?

[19:56] ---

Wait, Shokuho! What's going on?!

[19:59] ---

Shokuho!

[20:01] ---

Huh?

[20:01] ---

A Kihara Gensei duplicate, using special makeup?

[20:06] ---

I have some business
that I just could not get out of.

[20:09] ---

But, sir...

[20:10] ---

All you have to do at the
forum is nod and say "mm-hmm."

[20:13] ---

Okay...

[20:15] ---

Now, if you're reading his memories,
you know what the situation is.

[20:20] ---

Sir?

[20:21] ---

If you're there now,
then you can't be at you-know-where.

[20:26] ---

Um...

[20:27] ---

Do you think Exterior
can be kept safe without you,

[20:32] ---

Shokuho Misaki?

[20:34] ---

Why?

[20:36] ---

Why would Gensei do that?

[20:46] ---

Hold up! Shokuho!

[20:49] ---

At least explain what's going on!

[20:51] ---

Drive! As fast as you can!

[20:58] ---

--Ow!

--Ow!

[21:07] ---

Coming around, are you?

[21:09] ---

You're in a certain
building in School District 2.

[21:13] ---

"Did you rescue Misaka?"
asks Misaka, expressing her gratitude.

[21:21] ---

No, this is all just part of the job.
I do not need any thanks.

[21:31] ---

And she's back asleep again.

[21:35] ---

Well, well, here I thought I had finally
found some respectable work again...

[21:41] ---

...but it looks like things
have taken an ugly turn.

[23:25] ---

"Next episode preview"

[23:25] ---

What exactly is "Exterior"?

[23:26] ---

"Next episode preview"

"#10 Clone Dolly"

[23:28] ---

Huh? Oh, you know, it's that legendary sword.

[23:30] ---

That's "Excalibur."

[23:32] ---

The big light fixture?

[23:32] ---

That's a "chandelier."

[23:33] ---

A dog?

[23:33] ---

That's a "terrier."

[23:34] ---

Someone who does hairdos
with only their own hair?

[23:36] ---

Those are extensions--no, wait!
Hey, what's the big idea?

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:43:23 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:43:24 UTC by whimsee